

Don Abbondio e i bravi

Dopo la lunga panoramica sul lago di Como che apre il romanzo con una descrizione dall'alto, la focalizzazione si restringe gradualmente fino ad incentrarsi sul primo piano di un personaggio: don Abbondio, intento a passeggiare lungo un sentiero e a recitare il breviario. Manzoni descrive i gesti abitudinari del sacerdote e la loro brusca interruzione all'apparire improvviso di due bravi fermi in sua attesa ai lati della strada. Da questo incontro ha inizio la vicenda del romanzo: i due bravi, infatti, vietano a don Abbondio di celebrare il matrimonio fra Renzo e Lucia, avviando così tutta la serie di vicissitudini dei due "promessi sposi" che costituisce il nucleo narrativo del romanzo.

Italiano

Che i due descritti di sopra stessero ivi ad aspettar qualcheduno, era cosa troppo evidente; ma quel che più dispiacque a don Abbondio fu il dover accorgersi, per certi atti, che l'aspettato era lui. Perché, al suo apparire, coloro s'eran guardati in viso, alzando la testa, con un movimento dal quale si scorgeva che tutt'e due a un tratto avevan detto: è lui; quello che stava a cavalcioni s'era alzato, tirando la sua gamba sulla strada; l'altro s'era staccato dal muro; e tutt'e due gli s'avviavano incontro.

[..]

“Signor curato,” disse un di que' due, piantandogli gli occhi in faccia. “Cosa comanda?” rispose subito don Abbondio, alzando i suoi dal libro, che gli restò spalancato nelle mani, come sur un leggio. “Lei ha intenzione,” proseguì l'altro, con l'atto minaccioso e iracundo di chi coglie un suo inferiore sull'intraprendere una ribalderia, “lei ha intenzione di maritar domani Renzo Tramaglino e Lucia Mondella!”

“Cioè...” rispose, con voce tremolante, don Abbondio: “cioè. Lor signori son uomini di mondo, e sanno benissimo come vanno queste faccende. Il povero curato non c'entra: fanno i loro pasticci tra loro, e poi ... e poi, vengon da noi, come s'andrebbe a un banco a riscotere, e noi ... noi siamo i servitori del comune.” “Or bene,” gli disse il bravo, all'orecchio, ma in tono solenne di comando, “questo matrimonio non s'ha da fare, né domani, né mai.”

Inglese

It appeared evident to Don Abbondio that the two men above mentioned were waiting for some one, and he was alarmed at the conviction that it was for himself; for on his appearance, they exchanged a look, as if to say, “'tis he.” Rising from the wall, they both advanced to meet him.

[...]

“Signor Curate,” said one of them, fixing his eyes upon him, “Your pleasure, sir,” suddenly raising his eyes from his book, which he continued to hold open before him.

“You intend,” pursued the other, with the threatening and angry mien of one who has detected an inferior in an attempt to commit some villany, “you intend to-morrow to unite in marriage Renzo Tramaglino and Lucy Mondella.”

“That is,” said Don Abbondio with a faltering voice, “that is to say – you gentlemen, being men of the world, are very well aware how these things are managed: the poor curate neither meddles nor makes – they settle their affairs amongst themselves, and then – then, they come to us, as if to redeem a pledge; and we – we are the servants of the public.”

“Mark now,” said the bravo in a low voice, but in a tone of command, “this marriage is not to take place, neither tomorrow, nor at any other time.”

Francese

Que les deux garnements que nous avons dépeints plus haut fussent là postés dans l'attente de quelqu'un, la chose était par trop évidente; mais ce qui causa le plus de déplaisir à don Abbondio, ce fut d'acquiescer, d'après certains indices, la certitude que la personne attendue, c'était lui-même. En effet, à sa première apparition, ces deux personnages avaient échangé un regard d'intelligence, en levant la tête avec un mouvement d'après lequel on comprenait qu'ils avaient dit, tous deux en même temps le voici. Celui qui se tenait à cheval sur le parapet s'était levé en ramenant sa jambe sur le chemin; l'autre s'était éloigné du mur, et tous deux s'avançaient à sa rencontre.

[..]

– Seigneur curé! dit l'un d'eux, en lui plantant les yeux dans les yeux.

– Qu'y a-t-il pour votre service? répondit aussitôt don Abbondio, en levant les yeux de dessus le livre et tenant celui-ci tout grand ouvert, suspendu entre ses deux mains.

– Vous avez l'intention, poursuivit l'autre avec le ton menaçant et courroucé de quelqu'un qui surprendrait son inférieur sur le point de commettre une mauvaise action, vous avez l'intention de marier demain Renzo Tramaglino et Lucia Mondella!

– C'est-à-dire... répondit d'une voix tremblante don Abbondio: c'est-à-dire. Ces messieurs sont hommes du monde, et savent très-bien comment vont ces choses-là. Le pauvre curé n'y est pour rien: ils manigancent leur affaire entre eux, et puis... et puis ils viennent vers nous comme on irait toucher un billet chez le banquier; et nous... nous sommes les humbles serviteurs de tout le monde.

– Or bien, dit le bravo d'une voix contenue, mais avec le ton solennel du commandement, ce mariage ne doit s'effectuer ni demain, ni jamais.

Tedesco

Daß die beiden Männer, welche wir oben beschrieben haben, in Erwartung eines Menschen dort standen, begriff sich auf der Stelle; was aber unsrem Don Abbondio gar sehr mißfiel, war, daß verschiedene Gebärden ihm zu verstehen gaben, der Erwartete sei er selbst. Denn bei seinem Erscheinen hatten beide einander angesehen und den Kopf mit einer Bewegung erhoben, aus welcher sich schließen ließ, daß beide zugleich: Er ist es! gesagt hatten. Der eine, der rittlings auf der Mauer saß, hatte sich erhoben und das Bein nach der Straße hingezogen; währenddessen hatte der andere sich von der Mauer entfernt, und beide gingen auf ihn zu.

[...]

»Herr Pfarrer!« sagte einer der beiden, indem er ihm mit starrem Blick ins Gesicht sah.

»Wer will etwas von mir?« fragte Don Abbondio schnell, hob die Augen vom Buche empor und hielt es geöffnet mit beiden Händen vor sich.

»Sie gehen damit um,« begann der andere, mit dem drohenden und entrüsteten Ausdruck eines Mannes, der seinen Untergebenen auf einer Schurkerei ertappt; »Sie gehen damit um, Renzo Tramaglino und Lucia Mondella morgen zu vermählen!«

»So ist's,« antwortete Don Abbondio mit zitternder Stimme, »so ist's.«

»Gut,« antwortete der Bravo mit gedämpfter Stimme, aber im Ton eines Befehles; »diese Vermählung darf nicht vor sich gehen, weder morgen noch jemals sonst.«